

**SPORAZUM  
O AKADEMSKOJ SARADNJI  
IZMEĐU  
DRŽAVNOG UNIVERZITETA V. N. KARAZIN U HARKOVU  
(UKRAJINA)**

**I  
UNIVERZITETA U SARAJEVU  
(BOSNA I HERCEGOVINA)**

S ciljem priznavanja važnosti razmjene u oblastima nastave i istraživanja, kao i posebnih mogućnosti koje se pružaju jačanjem kontakata između nastavnog osoblja i studenata, te u obostranoj želji da prodube i prošire dosadašnju saradnju, **Univerzitet u Sarajevu i Državni univerzitet V. N. Karazin u Harkovu** zaključuju sljedeći sporazum o saradnji.

**Član 1.**

Cilj sporazuma je da podstiče saradnju između **Univerziteta u Sarajevu i Državnog univerziteta V. N. Karazin u Harkovu** (u daljnjem tekstu: oba univerziteta) u svim područjima zastupljenim na oba univerziteta.

**Član 2.**

Saradnja između ova dva univerziteta treba posebno da se podstiče sljedećim aktivnostima:

- uzajamnim povezivanjem i razmjenom nastavnika i saradnika, ostalih naučnih radnika, umjetnika i studenata dodiplomskog i postdiplomskog studija,
- organizovanjem ljetnih univerziteta, seminara, simpozija, naučnih skupova, različitih oblika umjetničkih djelatnosti (koncertnih, scenskih, filmskih, likovnih i multimedijalnih) i drugih oblika razmjene znanja,
- razmjenom stručne literature, udžbenika i univerzitetskih publikacija,
- izvođenjem zajedničkih istraživačkih i umjetničkih projekata,
- razmjenom iskustava i zajedničkim programima u oblasti informacionih sistema i komunikacija,
- razmjenom administrativnog osoblja s ciljem sticanja neophodnih iskustava i promjena,
- saradnjom na planu reforme univerziteta, u skladu sa Bolonjskom i Lisabonskom deklaracijom, te
- drugim vidovima saradnje od obostranog interesa.

**Član 3.**

Sve navedene aktivnosti iz člana 2. će se organizovati na bazi reciprociteta.

**Član 4.**

Oba univerziteta će najmanje jednom godišnje odrediti konkretne oblike i područja saradnje. Ovi programi saradnje mogu se mijenjati ili dopuniti pisanim sporazumom koji potpišu obje strane.

Za svaki specifičan projekat izradit će se aneks ovog sporazuma koji će definirati koordinatora projekta za svaki od univerziteta, učesnika u projektu, detaljan opis, plan rada sa dinamikom realizacije dogovorenih aktivnosti, te detaljan finansijski plan realizacije konkretnog projekta.

#### **Član 5.**

Realizovane aktivnosti će se ocjenjivati svake godine.

#### **Član 6.**

Ovaj sporazum se zaključuje kao sporazum bez ograničenog roka važenja.

#### **Član 7.**

Ovaj sporazum stupa na snagu danom kada ga potpišu rektori obje strane.

#### **Član 8.**

Svaki univerzitet ima pravo da predloži dopune i izmjene sporazuma u pisanoj formi, a koje stupaju na snagu kad ih prihvate obje strane.

#### **Član 9.**

Oba univerziteta imaju pravo raskinuti ovaj sporazum u pisanoj formi obavještavajući o tome drugi univerzitet pisanim otkazom najmanje šest mjeseci prije nego što namjerava da ga okonča. Sporazum se ne može prekinuti prije završetka tekućeg godišnjeg programa.

#### **Član 10.**

Pitanja koja nisu obuhvaćena ovim sporazumom riješit će se obostranim dogovorom i obje strane potpisnice obavezuju se da će održavati komunikaciju, uložiti dobru volju, fleksibilnost i adaptivnost u realizaciji ovog sporazuma.

#### **Član 11.**

Ovaj sporazum je sačinjen u šest primjeraka (po dva na svakom od jezika: engleskom, ukrajinskom i bosanskom). Oba univerziteta zadržavaju tri kopije (po jednu kopiju na svakom od jezika).



## Član 12.

Pravna adresa strana:

**Državni univerzitet  
V. N. Karazin u Harkovu**

4 Svobody Sq.,  
Harkov 61077,  
Ukrajina

Tel.: + 380 57 705 12 47

Faks: + 380 57 705 12 48

E-mail: [rektor@univer.kharkov.ua](mailto:rektor@univer.kharkov.ua)

[igor.a.bolotny@univer.kharkov.ua](mailto:igor.a.bolotny@univer.kharkov.ua)

<http://www.univer.kharkov.ua>

**Univerzitet u Sarajevu**

Obala Kulina bana 7/II,  
71000 Sarajevo,  
Bosna i Hercegovina

Tel.: +387 33 226 378

Faks: +387 33 226 379

E-mail: [kabinet.rektora@unsa.ba](mailto:kabinet.rektora@unsa.ba)

<http://www.unsa.ba>



Prof. dr. Vi Bakirov, rektor

Državni univerzitet V. N. Karazin u Harkovu

Harkov,

Broj:



Prof. dr. Faruk Čaklovića, rektor

Univerzitet u Sarajevu

Sarajevo, 17.07.11

Broj: 0101-39-66 / 11

**AGREEMENT  
ON ACADEMIC COOPERATION**

BETWEEN

**V. N. KARAZIN KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY  
(UKRAINE)**

AND

**UNIVERSITY OF SARAJEVO  
(BOSNIA AND HERZEGOVINA)**

In recognition of the importance of exchanges in the domains of teaching and research, as well as the special opportunities provided by strengthening contacts between faculty members and students at the two institutions, **V.N. Karazin Kharkiv National University (Ukraine)** and the **University of Sarajevo (Bosnia and Herzegovina)** are signing the following agreement in the field of academic cooperation.

**Article 1.**

The goal of this Agreement is to encourage exchanges between **V.N. Karazin Kharkiv National University** and the **University of Sarajevo**, in all academic fields represented at both Universities.

**Article 2.**

The cooperation between the two respective institutions should specifically promote the following activities:

- Mutual exchange and collaboration of professors, researchers, students, artists and other staff at both the undergraduate and post-graduate levels;
- Organization of summer universities, seminars, symposia, scientific meetings, different forms of artistic activities (concerts, exhibitions, film, multimedia) and other forms of exchange of knowledge by both parties;
- Exchange of literature, textbooks and university publications;
- Realization of mutual research and artistic projects;
- Exchange of experiences and mutual programs in the field of information systems and communications;
- Exchange of administrative staff with the goal of gaining the necessary experiences and changes;
- Cooperation in the field of the university reform in accordance with the Bologna and Lisbon Declarations;
- Other forms of cooperation aimed to be mutually beneficial for both participants.

**Article 3.**

All activities mentioned in Article 2 will be based on reciprocity.

**Article 4.**

Both Universities will at least once a year agree upon the concrete forms and fields of cooperation. These collaborative programs can be changed or amended by written agreement signed by both parties.

An annex to this Agreement will be made for each specific project and it will define a coordinator of the project for each University, participant in the project, detailed description, a working plan of the project with timetable of realization of all defined activities as well as detailed financial plan of concrete project.

**Article 5.**

The collaborative activities will be reviewed every year.

**Article 6.**

The present Agreement will be signed as an ongoing agreement with no set time frame.

**Article 7.**

The Agreement shall enter into force on the date of its signing by both parties.

**Article 8.**

Each University has the right to propose annexes and changes of the document in the written form and they will take effect when adopted by both parties.

**Article 9.**

Each University has the right to terminate the present document in writing by providing the other one with the written notice in advance at least six month prior to the intended termination. The Agreement cannot be terminated before the actual annual program is not completed.

**Article 10.**

The activities not included in this Agreement will be agreed by both parties, which shall keep continuing a communication, good will, flexibility and adaptable quality in realization of this Agreement.



**Article 11.**

This Agreement will be presented in six identical copies (two in each language: English, Ukrainian and Bosnian). Each University will receive three copies (one copy in each language).

**Article 12.**

Legal addresses of the parties:

**V.N. Karazin Kharkiv National University**

4 Svobody Sq.,  
Kharkiv 61077,  
Ukraine

Tel.: + 380 57 705 12 47

Fax: + 380 57 705 12 48

E-mail: [rektor@univer.kharkov.ua](mailto:rektor@univer.kharkov.ua)

[igor.a.bolotnyv@univer.kharkov.ua](mailto:igor.a.bolotnyv@univer.kharkov.ua)

<http://www.univer.kharkov.ua>

**University of Sarajevo**

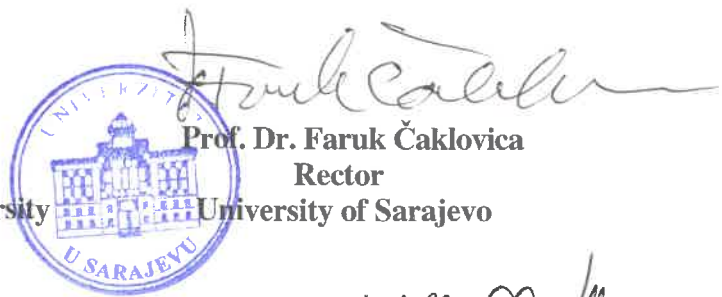
Obala Kulina bana 7/II,  
71000 Sarajevo,  
Bosnia and Herzegovina

Tel.: +387 33 226 378

Fax: +387 33 226 379

E-mail: [kabinet.rektora@unsa.ba](mailto:kabinet.rektora@unsa.ba)

<http://www.unsa.ba>



Kharkiv, \_\_\_\_\_  
Number: \_\_\_\_\_

Sarajevo, 0107-39-66 / 11  
Number: 11.07.11

**ДОГОВІР  
ПРО АКАДЕМІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО**

МІЖ

**ХАРКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ  
ІМЕНІ В.Н. КАРАЗІНА  
(УКРАЇНА)**

ТА

**УНІВЕРСИТЕТОМ У САРАЄВІ  
(БОСНІЯ І ГЕРЦЕГОВИНА)**

Визнаючи важливість обмінів в галузях навчання та проведення наукових досліджень, а також особливих можливостей, отриманих завдяки зміцненню контактів між викладачами та студентами двох навчальних закладів, **Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна (Україна)** та **Університет у Сараєві (Боснія і Герцеговина)** підписують наступний договір в галузі академічного співробітництва.

**Стаття 1.**

Метою цього Договору є сприяння обмінам між **Харківським національним університетом імені В.Н. Каразіна** та **Університетом у Сараєві** в усіх академічних галузях, що представлені в обох університетах.

**Стаття 2.**

Співробітництво між двома відповідними навчальними закладами має особливо підтримувати такі види діяльності:

- взаємний обмін та співробітництво викладачів, науковців, студентів, митців та інших працівників на базовому та післядипломному рівнях;
- організація обома сторонами літніх університетів, семінарів, симпозіумів, наукових зустрічей, різних форм мистецької діяльності (концерти, виставки, фільми, мультимедіа) та інших форм обміну знаннями;
- обмін літературою, підручниками та університетськими публікаціями;
- реалізація спільних наукових та художніх проектів;
- обмін досвідом та спільними програмами в галузі інформаційних систем та систем зв'язку;
- обмін адміністративним персоналом з метою отримання необхідного досвіду та проведення змін;
- співпраця в галузі університетської реформи відповідно до Болонської та Лісабонської Декларацій;
- інші форми співробітництва, що мають за мету взаємну вигоду для обох учасників.

### **Стаття 3.**

Всі види діяльності, зазначені в Статті 2, базуються на паритетних засадах.

### **Стаття 4.**

Обидва університети щонайменше раз на рік погоджують конкретні форми та галузі співробітництва. Ці програми співпраці можуть бути змінені або доповнені за письмовою згодою, підписаною обома сторонами.

На кожний конкретний проект складається Додаток до цього Договору, який визначає координатора проекту від кожного університету, учасника проекту, містить детальний опис, робочий план проекту з графіком реалізації всіх визначених видів діяльності, а також детальний фінансовий план конкретного проекту.

### **Стаття 5.**

Спільні види діяльності переглядаються щороку.

### **Стаття 6.**

Цей Договір підписується як постійний договір без встановлених часових обмежень.

### **Стаття 7.**

Договір набуває чинності з моменту його підписання обома сторонами.

### **Стаття 8.**

Кожний університет має право пропонувати у письмовій формі додатки та зміни документу, які набувають чинності після їх прийняття обома сторонами.

### **Стаття 9.**

Кожний університет має право у письмовій формі перервати дію цього документу, надавши іншій стороні письмове повідомлення не менш ніж за шість місяців до бажаної дати припинення його дії. Дія Договору не може бути припинена до завершення діючої річної програми.





### Стаття 10.

Види діяльності, які не увійшли до цього Договору, погоджуються обома сторонами, що підтримуватиме продовження спілкування, добру волю, гнучкість та якісну адаптацію в реалізації цього Договору.

### Стаття 11.

Цей Договір складено у шести ідентичних примірниках (два кожною мовою: англійською, українською та боснійською). Кожний університет отримує по три примірники (по одному примірнику кожною мовою).

### Стаття 12.

Юридичні адреси сторін:

**Харківський національний  
університет імені В.Н. Каразіна**

пл. Свободи, 4,  
Харків, 61077,  
Україна

Тел.: + 380 57 705 12 47

Факс: + 380 57 705 12 48

E-mail: [rektor@univer.kharkov.ua](mailto:rektor@univer.kharkov.ua)

[igor.a.bolotny@univer.kharkov.ua](mailto:igor.a.bolotny@univer.kharkov.ua)

<http://www.univer.kharkov.ua>

**Університет у Сараєві**

Обала Куліна бана 7/II,  
71000 Сараєво,  
Боснія і Герцеговина

Тел.: +387 33 226 378

Факс: + 387 33 226 379

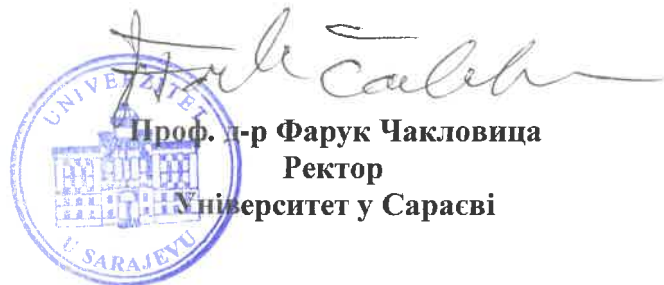
E-mail: [kabinet.rektora@unsa.ba](mailto:kabinet.rektora@unsa.ba)

<http://www.unsa.ba>



Харків, \_\_\_\_\_

Номер: \_\_\_\_\_



Сараєво, 11.07.11

Номер: 0101-39-66 / 11